

31995R2610

10.11.1995

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 268/1

NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 2610/95,
30. oktoober 1995,
millega muudetakse määrust (EÜ) nr 2965/94 Euroopa Liidu asutuste tõlkekeskuse asutamise kohta

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 235,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut, ⁽¹⁾

võttes arvesse Euroopa Parlamendi arvamust ⁽²⁾

ning arvestades, et:

määrusega (EÜ) nr 2965/94 ⁽³⁾ asutatud tõlkekeskus ei suuda nimetatud määruses loetletud institutsioonide ja asutuste tõlkevajadusi veel rahuldada; igal viisil tuleb vältida keskuse ülekoormamist, kuna see võiks kahjustada nimetatud institutsioonide ja asutuste tööd ning keskuse tõhusaks toimimiseks tegelikult vajalikku personali;

keskuse põhieesmärk on leida olemasolevate vahendite kõige ratsionaalsem ja kokkuhoidlikum kasutusviis, säilitades samal ajal vajaliku taseme ja tõlgete kvaliteedi, välistamata samuti teenuste ostmist väljastpoolt;

tarvis on tugevdada liidu institutsioonide ja asutuste halduskoostööd, et ratsionaliseerida töömeetodeid ning liigset tööd ja kulukate rööpstruktuuride loomist vältides saavutada üldine kokkuhoid;

tõlkimine on tegevusvaldkond, kus sellist institutsioonidevahelist koostööd on võimalik tugevdada;

institutsioonidevahelise koostöö eesmärk peaks olema võimaldada keskusel teha keskmise tähtajaga toiminguid, mille ühendamine on otsustatud kehtivate eeskirjade kohaselt;

seepärast on tarvis laiendada keskuse pakutavate teenuste valdkonda, võimaldamaks liidu nendel institutsioonidel ja asutustel,

kellel juba on tõlketeenistus, kasutada keskuse teenuseid vabatahtlikult, et ära hoida võimalikku ülekoormust;

vältimaks segadust määruse (EÜ) nr 2965/94 reguleerimisala laiendamise ulatuses, on tarvis asendada vajalikes kohtades sõna "asutused" sõnadega "institutsioonid ja asutused";

asutamislepingus ei nähta käesoleva määruse vastuvõtmiseks ette muid volitusi peale artiklis 235 sätestatute,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Käesolevaga muudetakse määrust (EÜ) nr 2965/94 järgmiselt.

1. Artikkel 2 asendatakse järgmisega:

"Artikkel 2

1. Keskus pakub tõlketeenuseid, mida oma tööks vajavad järgmised institutsioonid ja asutused:

- Euroopa Keskkonnaagentuur,
- Euroopa Koolitusfond,
- Narkootikumide ja Narkomaania Euroopa Järelevalvekeskus,
- Euroopa Ravimihindamisamet,
- Töötervishoiu- ja Tööohutusagentuur,
- siseturu harmoneerimisamet (kaubamärgid, tööstussainilahendused ja kasulikud mudelid),
- Euroopa Politseiamet (Europol) ja Europoli uimastiüksus.

Keskus sõlmib iga eespool loetletud institutsiooni ja asutusega üksikasjaliku koostööleppe.

⁽¹⁾ EÜT C 43, 9.6.1995, lk 25.

⁽²⁾ EÜT C 269, 16.10.1995.

⁽³⁾ EÜT L 314, 7.12.1994, lk 1.

2. Nõukogu loodud institutsioonid või asutused, keda lõikes 1 ei nimetata, võivad keskuse teenuseid kasutada keskusega sõlmitud kokkulepete alusel.
3. Liidu institutsioonid ja asutused, kellel juba on tõlketeenistus, võivad keskuse teenuseid kasutada vabatahtlikkuse alusel ning poolte vahel kokkulepitud korras.
4. Keskus osaleb täies mahus Institutsioonidevahelise Tõlkekomitee töös.”
2. Artikli 4 lõige 1 asendatakse järgmisega:
- “1. Keskusel on haldusnõukogu, kuhu kuuluvad:
- iga artikli 2 lõikes 1 loetletud institutsiooni ja asutuse esindaja; artikli 2 lõikes 2 viidatud kokkulepetega võib ette näha ka kõnealuse kokkuleppe sõlminud institutsiooni või asutuse esindatuse;
 - iga Euroopa Liidu liikmesriigi esindaja;
 - kaks komisjoni esindajat; ning
 - üks esindaja igast institutsioonist või asutusest, kellel juba on tõlketeenistus, kuid kes on keskusega sõlminud kokkuleppe vabatahtliku koostöö kohta.”
3. Artikli 10 lõige 2 asendatakse järgmisega:
- „2. a) Keskuse eelarve tulud ja kulud peavad olema tasakaalus.
- Arvestades punktis c sisalduvate käivitusperioodiga seotud sätteid laekub tulu keskuse teenindatavate institutsioonide ja asutuste maksetest ning tasudest nendele institutsioonidele ja asutustele tehtud töö eest, kellega koostöö osas kokku lepitud.
 - Käivitusperioodil, mis ei ületa kolme majandusaastat:
 - tasuvad keskuse teenindatavad asutused ja institutsioonid iga majandusaasta alguses oma eelarvetest ühekordse sissemakse, mis on teatav osa nende eelarvest ja määratakse kõikide olemasolevate andmete alusel ning mida kohandatakse tegelikult tehtud tööd arvesse võttes,
 - võib keskusele tema toimimise tagamiseks teha eraldise Euroopa ühenduste üldeelarvest.”
4. Artikkel 11 asendatakse järgmisega:
- “Artikkel 11
- Iga artikli 2 lõikes 1 nimetatud institutsioon või asutus, kellel on tõsiseid probleeme seoses keskuse pakutavate teenustega, võib enne artiklis 19 sätestatud läbivaatamist pöörduda keskuse poole, et leida nendele probleemidele sobivaim lahendus.
 - Kui kolme kuu jooksul nimetatud lahendusteni ei jõuta, saadab kõnealune institutsioon või asutus komisjonile nõuetekohaselt põhjendatud teatise, et komisjon saaks võtta vajalikke meetmeid ning korraldada vajadusel keskuse egiidi all ja selle kaasabil kolmandate isikute süstemaatilisem kasutamine asjaomaste dokumentide tõlkimisel.”
5. Artikli 13 lõiked 1 ja 2 asendatakse järgmisega:
- “2. Haldusnõukogu võtab tulude ja kulude kalkulatsiooni ning ametikohtade loetelu vastu ja saadab need viivitamata komisjonile, kes nendest lähtudes koostab asutamislepingu artikli 203 kohaselt nõukogule esitatavas eelarveprojekti prognoosid artiklis 2 loetletud asutustele ja institutsioonidele eraldatavate toetuste kohta.
- Haldusnõukogu võtab keskuse eelarve vastu enne eelarveaasta algust, kohandades seda vajadusel artiklis 2 nimetatud asutuste ja institutsioonide makstud tasudega.”
- Artikkel 2
- Käesolev määrus jõustub seitsmendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Ühenduste Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Luxembourg, 30. oktoober 1995

Nõukogu nimel
eesistuja
J. SOLANA